

11. Screenplay "Die Schiffbrüchigen"	11. Drehbuch "Die Schiffbrüchigen"
<p>Scene 3:</p> <p>We see the photo of an American soldier at the Hamm station in 1945. Off-screen, Hendrik outlines the history of the station and its deterioration.</p> <p>HENDRIK: In former times, the freight station used to be the largest in Europe. But that was before World War II – because it was at that time when a majority of the railroad yard as well as the city got destroyed. Previously, most of the westbound goods traffic from the Ruhr area was handled via Hamm. Later, in the 60s, things were going uphill again – until the privatizations brought everything to a standstill...</p> <p>Cut. We see a medium shot of Hendrik and Marianne inside the switch tower. They look out through the window at the railroad yard.</p> <p>HENDRIK: ...These days, only about 10 per cent of the original capacity of nearly 10,000 wagons are in daily use. Everything decays and it does not look like anything is going to happen here in the future.</p> <p>Hendrik pauses. Marianne looks at him quite seriously. She eyes him thoroughly and poses her question with caution.</p> <p>MARIANNE: I hope you're not angry about me asking...</p> <p>Taken aback, Hendrik looks at Marianne, who now proceeds.</p> <p>MARIANNE: ...but; what's keeping you here? HENDRIK: If I only knew... MARIANNE: Do you have a wife? HENDRIK: A very straight question... MARIANNE: Does it bother you then?</p>	<p>Szene 3:</p> <p>Wir sehen das Foto eines amerikanischen Soldaten auf dem Bahnhof von Hamm im Jahre 1945. Aus dem Off erläutert Hendrik die Geschichte des Bahnhofs und seines Verfalls.</p> <p>HENDRIK: Früher war der Güterbahnhof der größte Europas. Das war allerdings noch vor dem Zweiten Weltkrieg – zu der Zeit nämlich wurde ein Großteil des Rangierbahnhofs wie auch der Stadt zerstört. Zuvor wurde der Güterverkehr aus dem Ruhrgebiet in Richtung Westen mehrheitlich über Hamm abgewickelt. In den 60er Jahren ging es später wieder bergauf - bis die Privatisierungen alles lahmlegten...</p> <p>Schnitt. Wir sehen einen Medium Shot von Hendrik und Marianne im Inneren des Stellwerks. Durch das Fenster blicken sie nach draußen auf den Rangierbahnhof.</p> <p>HENDRIK: ...Heutzutage sind nur ca. 10 Prozent der ursprünglichen Kapazität von fast 10.000 Waggons im täglichen Gebrauch. Alles verfällt und es sieht nicht danach aus, als ob hier in Zukunft noch irgendwas passieren wird.</p> <p>Hendrik hält inne. Marianne schaut ihn recht ernst an. Sie mustert ihn sorgfältig und stellt ihre Frage mit Bedacht.</p> <p>MARIANNE: Ich hoffe, du bist nicht böse darüber, dass ich frage...</p> <p>Erstaunt blickt Hendrik zu Marianne, die nun fortfährt.</p> <p>MARIANNE: ...aber; was hält dich noch hier? HENDRIK: Wenn ich das nur wüsste... MARIANNE: Hast du eine Frau? HENDRIK: Eine sehr direkte Frage... MARIANNE: Stört sie dich denn?</p>

HENDRIK: No, it's just straight, that's all.	HENDRIK: Nein, sie ist nur direkt, weiter nichts.
---	--

12. Film subtitles "Frisco Jenny"	12. Filmuntertitel "Frisco Jenny"
811 01:01:45,818 --> 01:01:49,151 What crimes had she committed back through all those criminal years?	811 01:01:45,818 --> 01:01:49,151 Welche Verbrechen beging sie während all jener kriminellen Jahre?
812 01:01:49,322 --> 01:01:52,382 Ladies and gentlemen, give your imagination full scope.	812 01:01:49,322 --> 01:01:52,382 Meine Damen und Herren, lassen Sie Ihrer Vorstellungskraft freien Lauf.
813 01:01:52,558 --> 01:01:54,890 Jenny Sandoval, just look at her.	813 01:01:52,558 --> 01:01:54,890 Jenny Sandoval, betrachten Sie sie nur.
814 01:01:55,061 --> 01:01:56,756 Born in the slums...	814 01:01:55,061 --> 01:01:56,756 Geboren im Elendsviertel...
815 01:01:56,929 --> 01:02:00,558 ...raised on the Barbary Coast in her father's notorious dive.	815 01:01:56,929 --> 01:02:00,558 ... aufgewachsen im Rotlichtbezirk, in der berühmtesten Spelunke ihres Vaters.
816 01:02:00,733 --> 01:02:03,531 We lose her only for a moment, during the great fire.	816 01:02:00,733 --> 01:02:03,531 Nur für einen Moment verlieren wir ihre Spur, während des großen Feuers.
817 01:02:03,703 --> 01:02:07,867 Then we pick up traces of her in the lowest cellars of Chinatown.	817 01:02:03,703 --> 01:02:07,867 Dann aber nehmen wir ihre Fährte in den niedersten Kellern von Chinatown wieder auf.
818 01:02:08,207 --> 01:02:12,143 From this point on, her trail is well-blazed: Organized vice...	818 01:02:08,207 --> 01:02:12,143 Ab diesem Zeitpunkt ist ihr Weg leicht nachzuzeichnen: organisiertes Laster...

819  
01:02:12,311 --> 01:02:15,474  
...gambling halls, casinos,  
implication in a murder.

820  
01:02:15,648 --> 01:02:19,209  
And after the advent of Prohibition,  
control of the bootlegging in this city.

821  
01:02:19,385 --> 01:02:20,818  
Search as we will...

822  
01:02:20,987 --> 01:02:24,013  
...we can find no redeeming feature  
in this defendant's life.

823  
01:02:24,190 --> 01:02:29,150  
No redeeming trait in her character.  
Her progress in crime has been logical.

824  
01:02:29,328 --> 01:02:32,456  
Culminating as it had to culminate:  
here in a court of justice.

825  
01:02:32,632 --> 01:02:37,092  
Charged with deliberate, cold-blooded,  
premeditated murder.

826  
01:02:38,070 --> 01:02:41,597  
Jenny Sandoval, it is the sentence  
of this court

827  
01:02:41,774 --> 01:02:46,473  
...that for the crime of which you have been  
convicted...murder of the first degree...

819  
01:02:12,311 --> 01:02:15,474  
... Spielhallen, Casinos,  
Verwicklung in einen Mord.

820  
01:02:15,648 --> 01:02:19,209  
Und nach Beginn der Prohibition  
die Kontrolle über den Alkoholschmuggel in dieser  
Stadt.

821  
01:02:19,385 --> 01:02:20,818  
Wo auch immer wir suchen...

822  
01:02:20,987 --> 01:02:24,013  
... wir können im Leben der Angeklagten  
keinen Lichtblick finden.

823  
01:02:24,190 --> 01:02:29,150  
Keinen positiven Charakterzug.  
Ihr Werdegang im Verbrechen war folgerichtig.

824  
01:02:29,328 --> 01:02:32,456  
Gipfelnd, wo er gipfeln musste:  
hier, an einem Gerichtshof.

825  
01:02:32,632 --> 01:02:37,092  
Angeklagt wegen bewussten, kaltblütigen,  
vorsätzlichen Mordes.

826  
01:02:38,070 --> 01:02:41,597  
Jenny Sandoval, das Gericht verhängt  
als Strafmaß

827  
01:02:41,774 --> 01:02:46,473  
...für das Verbrechen, dessen sie überführt  
wurden...vorsätzlicher Mord...

828  
01:02:46,646 --> 01:02:49,945  
...that you be delivered  
by the sheriff of San Francisco County...

829  
01:02:50,116 --> 01:02:54,780  
...to the warden of the state prison  
of the state of California at San Quentin.

830  
01:02:54,954 --> 01:02:57,047  
To be by him executed...

831  
01:02:57,223 --> 01:03:02,991  
...on Friday,  
the 27th of January, 1933...

832  
01:03:03,162 --> 01:03:06,359  
...between the hours  
of 10 a. m. and 4 p. m...

833  
01:03:06,532 --> 01:03:10,491  
...within the walls of said state prison  
at San Quentin...

834  
01:03:10,670 --> 01:03:15,164  
...by hanging by the neck  
until you shall be dead.

835  
01:03:15,341 --> 01:03:18,333  
And may God have mercy on your soul.

836  
01:03:28,788 --> 01:03:30,949  
How much time we got?  
Oh, about an hour.

828  
01:02:46,646 --> 01:02:49,945  
...die Aushändigung durch den Sheriff  
des San Francisco County...

829  
01:02:50,116 --> 01:02:54,780  
...an den Direktor des kalifornischen  
Staatsgefängnisses von San Quentin.

830  
01:02:54,954 --> 01:02:57,047  
Um durch ihn hingerichtet zu werden...

831  
01:02:57,223 --> 01:03:02,991  
...am Freitag,  
den 27. Januar 1933...

832  
01:03:03,162 --> 01:03:06,359  
zwischen 10 Uhr früh  
und 16 Uhr nachmittags...

833  
01:03:06,532 --> 01:03:10,491  
...innerhalb der Mauern des besagten  
Staatsgefängnisses von San Quentin...

834  
01:03:10,670 --> 01:03:15,164  
...durch Aufhängen am Halse,  
bis der Tod eintritt.

835  
01:03:15,341 --> 01:03:18,333  
Und möge Gott Ihrer Seele gnädig sein.

836  
01:03:28,788 --> 01:03:30,949  
Wie viel Zeit haben wir?  
Oh, ungefähr eine Stunde.

<p>837 01:03:52,078 --&gt; 01:03:53,739 Amah.</p>	<p>837 01:03:52,078 --&gt; 01:03:53,739 Amah.</p>
<p>838 01:03:56,616 --&gt; 01:03:57,640 Amah.</p>	<p>838 01:03:56,616 --&gt; 01:03:57,640 Amah.</p>
<p>839 01:03:59,218 --&gt; 01:04:00,981 Amah, I'm yellow.</p>	<p>839 01:03:59,218 --&gt; 01:04:00,981 Amah, ich bin feige.</p>
<p>840 01:04:01,521 --&gt; 01:04:03,386 I'm a coward.</p>	<p>840 01:04:01,521 --&gt; 01:04:03,386 Ich bin ein Feigling.</p>
<p>841 01:04:03,956 --&gt; 01:04:06,151 I can't face it.</p>	<p>841 01:04:03,956 --&gt; 01:04:06,151 Ich kann's nicht ertragen.</p>
<p>842 01:04:06,692 --&gt; 01:04:09,456 Oh, Amah. Amah, save me.</p>	<p>842 01:04:06,692 --&gt; 01:04:09,456 Oh, Amah. Amah, rette mich.</p>
<p>843 01:04:09,629 --&gt; 01:04:11,597 Save me.</p>	<p>843 01:04:09,629 --&gt; 01:04:11,597 Rette mich.</p>
<p>844 01:04:23,643 --&gt; 01:04:25,975 The sage says:</p>	<p>844 01:04:23,643 --&gt; 01:04:25,975 Der weise Mann sagt:</p>
<p>845 01:04:26,145 --&gt; 01:04:29,774 "Death, being universal, must be a blessing. "</p>	<p>845 01:04:26,145 --&gt; 01:04:29,774 „Der Tod muss in seiner Allgemeingültigkeit ein Segen sein.“</p>
<p>846 01:04:31,217 --&gt; 01:04:34,550 He said there was no redeeming feature in my life.</p>	<p>846 01:04:31,217 --&gt; 01:04:34,550 Er sagte, in meinem Leben gäbe es keinen Lichtblick.</p>

<p>847 01:04:35,288 --&gt; 01:04:38,280 No redeeming trait in my character.</p>	<p>847 01:04:35,288 --&gt; 01:04:38,280 Keinen positiven Charakterzug.</p>
<p>848 01:04:38,457 --&gt; 01:04:40,186 He was right.</p>	<p>848 01:04:38,457 --&gt; 01:04:40,186 Er hatte recht.</p>
<p>849 01:04:43,095 --&gt; 01:04:46,258 I'm not even brave.</p>	<p>849 01:04:43,095 --&gt; 01:04:46,258 Ich bin nicht einmal tapfer.</p>
<p>850 01:04:48,100 --&gt; 01:04:50,534 The cellars of Chinatown.</p>	<p>850 01:04:48,100 --&gt; 01:04:50,534 Die Keller von Chinatown.</p>
<p>851 01:04:51,170 --&gt; 01:04:53,138 Yeah, I was there.</p>	<p>851 01:04:51,170 --&gt; 01:04:53,138 Ja, dort war ich.</p>
<p>852 01:04:53,306 --&gt; 01:04:55,103 So was he.</p>	<p>852 01:04:53,306 --&gt; 01:04:55,103 Wie auch er.</p>
<p>853 01:04:55,274 --&gt; 01:04:57,572 It was there I gave him life.</p>	<p>853 01:04:55,274 --&gt; 01:04:57,572 Dort schenkte ich ihm das Leben.</p>
<p>854 01:04:58,945 --&gt; 01:05:01,311 He gives me death.</p>	<p>854 01:04:58,945 --&gt; 01:05:01,311 Er schenkt mir den Tod.</p>

13. Film subtitles "The Stranger Within a Woman"	13. Filmuntertitel "The Stranger Within a Woman"
<p>484 00:36:39,077 --&gt; 00:36:40,806 Good evening.</p>	<p>484 00:36:39,077 --&gt; 00:36:40,806 Guten Abend.</p>
<p>485 00:36:40,912 --&gt; 00:36:42,277 Good evening.</p>	<p>485 00:36:40,912 --&gt; 00:36:42,277 Guten Abend.</p>

486  
00:36:45,016 --> 00:36:47,382  
I saw the police inspector today.

487  
00:36:50,121 --> 00:36:52,282  
I thought that they were dropping the case,

488  
00:36:52,390 --> 00:36:54,915  
but they are still working on it.

489  
00:36:55,026 --> 00:36:58,086  
Yes, probably.

490  
00:37:02,500 --> 00:37:06,869  
I don't know what they are looking for  
but it makes my heart beat...

491  
00:37:06,971 --> 00:37:07,630  
Bath is ready?

492  
00:37:07,739 --> 00:37:09,331  
Not yet. I'll go to heat it up.

493  
00:37:37,035 --> 00:37:39,629  
There will probably be a  
power outage.

494  
00:37:47,078 --> 00:37:50,514  
There is thunder already, it's the  
beginning of the rainy season.

495  
00:37:57,188 --> 00:37:59,247  
Here it is, blackout!

496  
00:38:18,843 --> 00:38:19,502  
Masako...

497  
00:38:19,611 --> 00:38:20,908  
What?

486  
00:36:45,016 --> 00:36:47,382  
Ich habe heute den Polizeikommissar gesprochen.

487  
00:36:50,121 --> 00:36:52,282  
Ich dachte, sie hätten die Ermittlungen eingestellt,

488  
00:36:52,390 --> 00:36:54,915  
aber sie arbeiten immer noch an dem Fall.

489  
00:36:55,026 --> 00:36:58,086  
Ja, wahrscheinlich.

490  
00:37:02,500 --> 00:37:06,869  
Ich weiß nicht, wonach sie suchen,  
aber es macht mich ganz nervös...

491  
00:37:06,971 --> 00:37:07,630  
Ist das Bad bereit?

492  
00:37:07,739 --> 00:37:09,331  
Noch nicht. Ich gehe das Wasser aufheizen.

493  
00:37:37,035 --> 00:37:39,629  
Wahrscheinlich wird es einen Stromausfall geben.

494  
00:37:47,078 --> 00:37:50,514  
Es donnert schon, die Regenzeit  
hat angefangen.

495  
00:37:57,188 --> 00:37:59,247  
Da ist schon der Stromausfall!

496  
00:38:18,843 --> 00:38:19,502  
Masako...

497  
00:38:19,611 --> 00:38:20,908  
Was?

<p>498 00:38:21,012 --&gt; 00:38:24,504 I have something to tell you.</p> <p>499 00:38:24,616 --&gt; 00:38:29,417 I am not the kind of person you think I am.</p> <p>500 00:38:31,856 --&gt; 00:38:37,453 I had been in love with another woman.</p> <p>501 00:38:37,562 --&gt; 00:38:38,859 When was that?</p> <p>502 00:38:40,331 --&gt; 00:38:42,765 After our marriage?</p> <p>503 00:38:42,867 --&gt; 00:38:44,664 Until a few months back.</p> <p>504 00:38:51,175 --&gt; 00:38:56,807 When it finished, is not what matters.</p> <p>505 00:38:56,914 --&gt; 00:39:00,543 I should not have cheated you.</p> <p>506 00:39:00,652 --&gt; 00:39:02,449 I feel miserable.</p> <p>507 00:39:07,825 --&gt; 00:39:09,816 Who was this woman?</p> <p>508 00:39:17,435 --&gt; 00:39:19,232 Do I know her?</p> <p>509 00:39:21,506 --&gt; 00:39:25,442 Yes, and it's terrible.</p> <p>510 00:39:26,978 --&gt; 00:39:28,502</p>	<p>498 00:38:21,012 --&gt; 00:38:24,504 Ich muss dir etwas sagen.</p> <p>499 00:38:24,616 --&gt; 00:38:29,417 Ich bin nicht die Person, für die du mich hältst.</p> <p>500 00:38:31,856 --&gt; 00:38:37,453 Ich hatte eine Beziehung zu einer anderen Frau.</p> <p>501 00:38:37,562 --&gt; 00:38:38,859 Wann war das?</p> <p>502 00:38:40,331 --&gt; 00:38:42,765 Nach unserer Hochzeit?</p> <p>503 00:38:42,867 --&gt; 00:38:44,664 Bis vor ein paar Monaten.</p> <p>504 00:38:51,175 --&gt; 00:38:56,807 Es geht nicht darum, wann es vorbei war.</p> <p>505 00:38:56,914 --&gt; 00:39:00,543 Ich hätte dich nicht betrügen sollen.</p> <p>506 00:39:00,652 --&gt; 00:39:02,449 Ich fühle mich erbärmlich.</p> <p>507 00:39:07,825 --&gt; 00:39:09,816 Wer war die Frau?</p> <p>508 00:39:17,435 --&gt; 00:39:19,232 Kenne ich sie?</p> <p>509 00:39:21,506 --&gt; 00:39:25,442 Ja, und es ist furchtbar.</p> <p>510 00:39:26,978 --&gt; 00:39:28,502</p>
---	---



Terrible ?	Furchtbar?
<p>511 00:39:29,981 --&gt; 00:39:30,743 Yes.</p>	<p>511 00:39:29,981 --&gt; 00:39:30,743 Ja.</p>
<p>512 00:39:31,616 --&gt; 00:39:35,108 Then...Sayuri??</p>	<p>512 00:39:31,616 --&gt; 00:39:35,108 Dann also...Sayuri??</p>
<p>513 00:39:36,621 --&gt; 00:39:37,451 Yes.</p>	<p>513 00:39:36,621 --&gt; 00:39:37,451 Ja.</p>
<p>514 00:39:43,995 --&gt; 00:39:46,828 Truly speaking, it was not real love.</p>	<p>514 00:39:43,995 --&gt; 00:39:46,828 Ehrlich gesagt war es keine wahre Liebe.</p>
<p>515 00:39:46,931 --&gt; 00:39:50,867 But as there was no real problem we didn't really want to make it end.</p>	<p>515 00:39:46,931 --&gt; 00:39:50,867 Aber da es kein echtes Problem gab, wollten wir es nicht so wirklich beenden.</p>
<p>516 00:39:50,968 --&gt; 00:39:58,739 "As there was no real problem." I can't believe it.</p>	<p>516 00:39:50,968 --&gt; 00:39:58,739 „Da es kein echtes Problem gab.“ Ich kann's nicht fassen.</p>
<p>517 00:40:01,279 --&gt; 00:40:04,578 I couldn't keep that secret anymore.</p>	<p>517 00:40:01,279 --&gt; 00:40:04,578 Ich konnte es nicht länger geheim halten.</p>
<p>518 00:40:04,682 --&gt; 00:40:09,346 Of course, I knew you would be angry.</p>	<p>518 00:40:04,682 --&gt; 00:40:09,346 Natürlich wusste ich, dass du wütend sein würdest.</p>
<p>519 00:40:09,454 --&gt; 00:40:12,116 But whatever your anger I prefer to tell you the truth.</p>	<p>519 00:40:09,454 --&gt; 00:40:12,116 Aber allem Zorn zum Trotz sage ich dir lieber die Wahrheit.</p>
<p>520 00:40:12,223 --&gt; 00:40:14,088 And ask you to forgive me.</p>	<p>520 00:40:12,223 --&gt; 00:40:14,088 Und bitte dich um Vergebung.</p>
<p>521 00:40:14,192 --&gt; 00:40:17,457 But it is really terrible.</p>	<p>521 00:40:14,192 --&gt; 00:40:17,457 Aber es ist wirklich schrecklich.</p>

<p>522 00:40:17,562 --&gt; 00:40:21,896 I feel like this is a nightmare.</p>	<p>522 00:40:17,562 --&gt; 00:40:21,896 Ich fühle mich wie in einem Albtraum.</p>
<p>523 00:40:21,999 --&gt; 00:40:29,405 I am really sorry, but I promise that it was not serious.</p>	<p>523 00:40:21,999 --&gt; 00:40:29,405 Es tut mir wirklich leid, aber ich verspreche dir, dass es nichts Ernstes war.</p>
<p>524 00:40:32,110 --&gt; 00:40:37,980 During all that time, I never stopped thinking about you and the children.</p>	<p>524 00:40:32,110 --&gt; 00:40:37,980 Während all der Zeit habe ich nie aufgehört, an dich und die Kinder zu denken.</p>
<p>525 00:40:38,082 --&gt; 00:40:41,518 It was even the opposite.</p>	<p>525 00:40:38,082 --&gt; 00:40:41,518 Sogar im Gegenteil.</p>
<p>526 00:40:41,619 --&gt; 00:40:42,916 I have always wanted to stay by you and the children.</p>	<p>526 00:40:41,619 --&gt; 00:40:42,916 Ich wollte immer bei dir und den Kindern bleiben.</p>
<p>527 00:40:43,020 --&gt; 00:40:47,047 It would have been too painful to be separated from you.</p>	<p>527 00:40:43,020 --&gt; 00:40:47,047 Von euch getrennt zu sein, wäre zu schmerzhaft gewesen.</p>
<p>528 00:40:54,732 --&gt; 00:40:56,131 Tell me...</p>	<p>528 00:40:54,732 --&gt; 00:40:56,131 Sag mir...</p>
<p>529 00:40:57,001 --&gt; 00:40:59,868 Were you still with her when she was killed?</p>	<p>529 00:40:57,001 --&gt; 00:40:59,868 Warst du immer noch mit ihr zusammen, als sie getötet wurde?</p>
<p>530 00:40:59,971 --&gt; 00:41:04,704 No, we... split up shortly before.</p>	<p>530 00:40:59,971 --&gt; 00:41:04,704 Nein, wir... hatten uns kurz vorher getrennt.</p>
<p>531 00:41:07,145 --&gt; 00:41:08,043 Really?</p>	<p>531 00:41:07,145 --&gt; 00:41:08,043 Wirklich?</p>
<p>532 00:41:13,918 --&gt; 00:41:19,618 Fortunately, it was already over by then.</p>	<p>532 00:41:13,918 --&gt; 00:41:19,618 Glücklicherweise war es da schon vorbei.</p>
<p>533 00:41:31,602 --&gt; 00:41:36,471</p>	<p>533 00:41:31,602 --&gt; 00:41:36,471</p>

<p>Your mother suspected that that woman was interested in you.</p> <p>534 00:41:39,710 --&gt; 00:41:42,406 And I didn't want to believe it.</p> <p>535 00:41:42,513 --&gt; 00:41:46,381 Your mother said that Sayuri was seducing every man she could.</p> <p>536 00:41:47,451 --&gt; 00:41:50,511 And I thought she was not that kind of woman.</p> <p>537 00:41:50,621 --&gt; 00:41:54,819 And you... you... I trusted you.</p> <p>538 00:41:54,926 --&gt; 00:41:55,585 But I...</p> <p>539 00:41:55,693 --&gt; 00:41:58,719 No... keep silent.</p> <p>540 00:41:59,664 --&gt; 00:42:06,297 I want to forget. I don't want to hear about it.</p> <p>541 00:42:06,404 --&gt; 00:42:13,037 I will try hard to forget that whole story about Sayuri.</p> <p>542 00:42:17,682 --&gt; 00:42:19,377 Never again.</p> <p>543 00:42:22,587 --&gt; 00:42:25,055 Don't do it ever again.</p>	<p>Deine Mutter hatte den Verdacht, dass diese Frau an dir interessiert ist.</p> <p>534 00:41:39,710 --&gt; 00:41:42,406 Und ich wollte es nicht glauben.</p> <p>535 00:41:42,513 --&gt; 00:41:46,381 Deine Mutter sagte, dass Sayuri alle möglichen Männer verführte.</p> <p>536 00:41:47,451 --&gt; 00:41:50,511 Und ich dachte, sie wäre nicht diese Art von Frau.</p> <p>537 00:41:50,621 --&gt; 00:41:54,819 Und dir... dir...dir habe ich vertraut.</p> <p>538 00:41:54,926 --&gt; 00:41:55,585 Aber ich...</p> <p>539 00:41:55,693 --&gt; 00:41:58,719 Nein... schweig.</p> <p>540 00:41:59,664 --&gt; 00:42:06,297 Ich will es vergessen. Ich will davon nichts mehr hören.</p> <p>541 00:42:06,404 --&gt; 00:42:13,037 Ich werde mich bemühen, diese ganze Geschichte um Sayuri zu vergessen.</p> <p>542 00:42:17,682 --&gt; 00:42:19,377 Nie wieder.</p> <p>543 00:42:22,587 --&gt; 00:42:25,055 Tu es nie wieder.</p>
---	--

14. Subtitles "The 13th Doll" (Computer game); scene 1	14. Untertitel "The 13th Doll" (Computerspiel); Szene 1
<p>0001 <b>Thornfield:</b> 31 years I've worked at this asylum.</p> <p>0003 <b>Richmond:</b> That's a long time.</p> <p>0004 No wonder you want to retire.</p> <p>0005 <b>Thornfield:</b> I've put in enough time.</p> <p>0009 You know, I was a lot like you when I started here.</p> <p>0011 Fresh out of med school.</p> <p>0013 Young. Bright eyed. Naive.</p> <p>0016 Had to prove something to the world.</p> <p>0020 So, what got you interested in the field of psychiatry?</p> <p>0023</p> <p>0024 <b>Richmond:</b> It was my mother, actually.</p> <p>0027 When I was around 13, she started</p> <p>0028 having these... breakdowns.</p> <p>0033 It was hard to watch.</p> <p>0036 It really made me want to help people.</p> <p>0038 <b>Thornfield:</b> Well, take my advice.</p> <p>0040 Do not follow my path.</p> <p>0042 You don't want to waste years of your life...</p> <p>0044 ...on a bunch of hopeless patients.</p> <p>0047 <b>Richmond:</b> Hopeless? You think these patients ar...</p> <p>0050 <b>Thornfield:</b> (interrupts him) Absolutely hopeless!</p> <p>0053 Don't fool yourself. They're crazies.</p> <p>0055 Every one of them.</p> <p>0057 For example, this one, Tad Gorman.</p> <p>0059 Now, young Tad is convinced that he's trapped...</p> <p>0063 ...in Old Man Stauf's "haunted" mansion,</p> <p>0065 and he's having to relive the same night...</p> <p>0068 ...over and over and over again.</p> <p>0071 It's absurd.</p> <p>0073 Fortunately, he's not going to be visting any haunted houses anytime soon.</p> <p>0078 He'll be staring at these padded walls the rest of his life. (chuckles)</p> <p>0085 <b>Richmond:</b> Hmmm.</p> <p>0088 When can we see this patient?</p> <p>0091 <b>Thornfield:</b> Well, the nurses ordinarily handle the rounds.</p> <p>0094 But since we're here, we can stop by.</p>	<p>0001 <b>Thornfield:</b> 31 Jahre habe ich in dieser Anstalt gearbeitet.</p> <p>0003 <b>Richmond:</b> Das ist eine lange Zeit.</p> <p>0004 Kein Wunder, dass Sie sich zur Ruhe setzen wollen.</p> <p>0005 <b>Thornfield:</b> Ich habe genug Zeit investiert.</p> <p>0009 Wissen Sie, ich war Ihnen sehr ähnlich, als ich hier anfangen habe.</p> <p>0011 Ganz frisch nach dem Medizinstudium.</p> <p>0013 Jung. Eifrig. Naiv.</p> <p>0016 Ich wollte der Welt etwas beweisen.</p> <p>0020 Was hat eigentlich Ihr Interesse an der Psychiatrie erweckt?</p> <p>0023</p> <p>0024 <b>Richmond:</b> Es war genau genommen meine Mutter.</p> <p>0027 Als ich 13 war, begann sie diese...</p> <p>0028 ... Zusammenbrüche zu haben.</p> <p>0033 Es war wirklich schwer mitanzusehen.</p> <p>0036 Es veranlasste mich, Leuten helfen zu wollen.</p> <p>0038 <b>Thornfield:</b> Nun, befolgen Sie meinen Rat.</p> <p>0040 Machen Sie es nicht, wie ich es tat.</p> <p>0042 Sie wollen nicht Jahre Ihres Lebens...</p> <p>0044 ... mit einer Bande hoffnungsloser Fälle vergeuden.</p> <p>0047 <b>Richmond:</b> Hoffnungslos? Sie denken, diese Patienten sin...</p> <p>0050 <b>Thornfield:</b> (unterbricht ihn) Absolut hoffnungslos!</p> <p>0053 Machen Sie sich nichts vor. Sie sind Wahnsinnige.</p> <p>0055 Jeder einzelne von ihnen.</p> <p>0057 Dieser hier beispielsweise, Tad Gorman.</p> <p>0059 Der Knabe glaubt tatsächlich, er wäre...</p> <p>0063 ...in der "verfluchten" Villa des alten Stauf gefangen,</p> <p>0065 und er muss dieselbe Nacht durchleben...</p> <p>0068 ...immer und immer und immer wieder.</p> <p>0071 Es ist absurd.</p> <p>0073 Glücklicherweise wird er in nächster Zeit keine Geisterhäuser besuchen.</p> <p>0078 Er wird für den Rest seines Lebens seine Gummizelle von innen betrachten. (kichert)</p> <p>0085 <b>Richmond:</b> Hmmm.</p> <p>0089 Wann können wir diesen Patienten besuchen?</p> <p>0091 <b>Thornfield:</b> Also für gewöhnlich drehen die Krankenschwestern ihre Runden.</p> <p>0094 Aber wenn wir schon mal hier sind, können wir vorbeischaun.</p>

0097 You'll see exactly what I mean. 0100 0106 <b>Richmond:</b> Oh, it looks like he's asleep...	0097 Sie werden genau wissen, was ich meine. 0100 0106 <b>Richmond:</b> Oh, sieht aus, als würde er schlafen...
0110 ... we can come back another time.	0110 ... wir können ein anderes Mal wiederkommen.
0112 <b>Thornfield:</b> Nonsense!	0112 <b>Thornfield:</b> Unsinn!
0113 <b>Richmond:</b> <i>Eben</i> , please, we should let him sleep.	0113 <b>Richmond:</b> <i>Eben</i> , bitte, wir sollten ihn schlafen lassen.
0116 <b>Thornfield:</b> You don't seem to understand.	0116 <b>Thornfield:</b> Sie scheinen nicht zu verstehen.
0118 This is our show,	0118 Das ist unsere Show,
0119 We call the shots, not the patients...	0119 Wir geben hier den Ton an, nicht die Patienten...
0121 ...and don't call me Eben, 0123 it's Dr. Thornfield.	0121 ...und nennen Sie mich nicht Eben, 0123 für Sie immer noch Dr. Thornfield.
0125 <b>Richmond:</b> Dr. Thornfield, it can wait.	0125 <b>Richmond:</b> Dr. Thornfield, es hat Zeit.
0129 <b>Thornfield:</b> As you wish.	0129 <b>Thornfield:</b> Ganz wie Sie möchten.
0130 You've got a lot to learn, boy.	0130 Du musst noch viel lernen, Bürschchen.
0134 You can't just bend to the patient's whim.	0134 Du kannst dich nicht den Launen eines Patienten beugen.
0137 You're not gonna last a minute here.	0137 Sonst überstehst du hier keine einzige Minute.
0139	0139

15. Subtitles "The 13th Doll" (Computer game); scene 2	15. Untertitel "The 13th Doll" (Computerspiel); Szene 2
0000 <b>Stauf:</b> Ha, ha! 0002 You've done well, Dr. Richmond. 0006 The machine, is almost complete. 0011 Now, give my machine its eyes,	0000 <b>Stauf:</b> Ha, ha! 0002 Das haben Sie gut gemacht, Dr. Richmond. 0006 Die Maschine ist nahezu vollständig. 0011 Fügen Sie meiner Maschine jetzt nur noch ihre Augen hinzu,
0015 and it will be finished. 0017 <b>Richmond:</b> The eyes - where are they? 0019 <b>Stauf:</b> WonderWorld! My old factory; 0021 Inside a wooden case! 0023 <b>Richmond:</b> I saw the case... it, it was empty!	0015 und dann wird sie fertig sein. 0017 <b>Richmond:</b> Die Augen - wo sind sie? 0019 <b>Stauf:</b> WonderWorld! Meine alte Fabrik; 0021 In einem hölzernen Kästchen! 0023 <b>Richmond:</b> Das Kästchen habe ich gesehen... es, es war leer!
0024 <b>Stauf:</b> WHAT!? ... TAD! ... Tad must have taken the eyes! 0030 That boy's meddled in my affairs for the last time! 0033 Find him; he's in the chapel. 0035 Find him, and bring me my eyes!	0024 <b>Stauf:</b> WAS!? ... TAD! ... Tad muss die Augen an sich genommen haben! 0030 Dieser Bursche hat sich zum letzten Mal in meine Angelegenheiten eingemischt! 0033 Finden Sie ihn; er ist in der Kapelle. 0035 Finden Sie ihn und bringen Sie mir meine Augen!
0039 Bring them HERE! ... And you'll get your... reward! 0046 0047 Oh, one more thing, Doctor;	0039 Bringen Sie sie HIERHER! ... Und dann bekommen Sie Ihre... Belohnung! 0046 0047 Oh, und noch eines, Doktor;

0050 The doll, the doll Tad carries...	0050 Die Puppe, die Puppe, die Tad mit sich herumträgt...
0054 It's unique. It bears its own special power.	0054 Sie ist einzigartig. Sie hat ihre eigene ganz besondere Macht.
0060 Take it! Bring it to Me!	0060 Nehmen Sie sie! Bringen Sie sie zu mir!
0063 <b>Richmond:</b> As you wish.	0063 <b>Richmond:</b> Wie Sie wünschen.
0064 <b>Stauf:</b> Good boy. (laughs)	0064 <b>Stauf:</b> Guter Junge. (lacht)
0067	0067